



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione
Anno Accademico 2021 /2022
Corso di studi in Lingue e culture moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua spagnola III
CFU	10 + 5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/07
Metodologia didattica	Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con la dott.ssa. Tringali. Laboratorio multimediale.
Nr. ore di aula	56 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	285
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	I e II semestre

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Carlos Frühbeck Moreno Conchita Tringali (CEL)	moreno.fruhbeck@unikore.it	PA	L-LIN/07

Propedeuticità	Occorre aver superato gli esami di Lingua Spagnola I e II
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

<https://unikore.it/index.php/it/lingue-culture-moderne-attivita-didattiche/calendario-lezioni>

Obiettivi formativi

Il corso si terrà interamente in lingua spagnola e avrà due obiettivi.

1) **ESERCITAZIONI DI LINGUA:** attraverso le esercitazioni di lingua tenute dalla Dott.sa. Conchita Tringali gli studenti dovranno raggiungere un livello di conoscenza dello spagnolo pari a C1 (Quadro Europeo di Riferimento).

2) **LINGUA E LINGUAGGI SPECIALISTICI:** le lezioni frontali tenute dal docente avranno come scopo quello di migliorare le conoscenze dei linguaggi specialistici dello spagnolo: si focalizzeranno i linguaggi dell'economia, del commercio, del turismo e quello giuridico e amministrativo, i loro rispettivi generi testuali e la loro traduzione. Tutto ciò fornirà un adeguato sviluppo della competenza traduttiva dello studente. Inoltre si proporrà all'interno del corso l'uso delle CAT Tools (programmi di traduzione assistita dal computer).

PROGRAMMA DEL DOCENTE:

1. Analisi del discorso:

Rapporti interpersonali e cortesia. Le finalità discorsive e i processi interpretativi. Introduzione alle principali teorie della Pragmatica. Coerenza e coesione. I generi discorsivi e le sequenze testuali. I modi di organizzazione del discorso. Registri e procedure retoriche.

2. Linguaggi specialistici:

Definizione del concetto di linguaggio specialistico. Caratteristiche lessicali, morfologiche, sintattiche e testuali. Formazione di neologismi e parole nei linguaggi specialistici. Introduzione ai linguaggi settoriali: economia, commercio, turismo, giurisprudenza. Introduzione ai generi testuali dei linguaggi settoriali: lettera commerciale, relazione, posta elettronica. Analisi di testi specialistici.

3. Traduzione specialistica:

Caratteristiche della traduzione specialistica. Traduzione di testi specialistici. Utilizzo dei programmi informatici più usati dalle agenzie di traduzione. Gestione delle memorie di traduzione. Tecniche di ricerca e documentazione per la traduzione specialistica.

PROGRAMMA DELLE ESERCITAZIONI DELLA DOTT.SSA CONCHITA TRINGALI (CEL):

Le esercitazioni, di durata annuale, svolgono attività di supporto alla parte teorica del corso di Lingua e Traduzione Spagnola 3. Mirano a un approfondimento delle strutture morfosintattiche e comunicative della lingua spagnola.

Contenuti grammaticali:

Indicativo. Condizionale. Oraciones sustantivas. Oraciones relativas. Oraciones temporales. Oraciones finales y concesivas. Oraciones consecutivas y causales. Oraciones condicionales. Oraciones independientes. El discurso referido. Imperativo. Infinitivo. Gerundio. Participio.

Locuciones adversativas / Preposiciones y locuciones preposicionales / Contraste por/para / Perifrasis verbales / Verbos de cambio / Formas no personales del verbo / La voz pasiva.

Attività pratiche:

- Esercizi grammaticali e lessicali.
- Lettura e comprensione di brani antologici.
- Lettura e commento di articoli giornalistici.
- Dettati
- Produzione di testi su temi di attualità, lettere di protesta, lettere di richiesta, ecc. - Attività legate allo svolgimento di prove d'esame DELE.
- È prevista la visione di filmati in lingua.

Informazioni più dettagliate verranno date nel corso delle lezioni.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino:

1. Conoscenza e capacità di comprensione:

- 1) Alla fine del percorso didattico lo studente avrà ampie conoscenze riguardanti la pragmatica, la linguistica testuale e le caratteristiche dei linguaggi specialistici. Inoltre conoscerà i principi basilari della teoria funzionale della traduzione di Reiss e Vermeer.
- 2) Lo studente sarà in grado di comprendere un ampio numero di testi complessi e di ricavarne i significati impliciti .

2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione:

1) Lo studente sarà in grado di analizzare, dal punto di vista linguistico, testi di una certa complessità, appartenenti all'ambito dei linguaggi specialistici. Inoltre saprà tradurre questi testi in modo efficace con l'aiuto delle CAT Tools.

2) Lo studente sarà in grado di produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi. Nelle sue composizioni dimostrerà un buon controllo delle strutture discorsive, dei connettivi e dei meccanismi di coesione.

3. Autonomia di giudizio:

Alla fine del percorso didattico lo studente sarà capace di commentare in modo critico un numero molto ampio di testi anche non riguardanti il proprio ambito di specializzazione.

4. Abilità comunicative:

Lo studente si esprimerà in modo scorrevole e spontaneo, con poco o nessun sforzo per trovare l'espressione più precisa. Userà la lingua in modo adeguato e flessibile per scopi sociali, accademici o professionali.

5. Capacità di apprendimento:

Alla fine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi

Testi per lo studio della disciplina

BIBLIOGRAFIA

1. Linguaggi specialistici:

TESTI:

Calvi, M.A. (2011). *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci. Cap. 1,2, 3, 6 (Lenguaje de la economía y el periodismo) e 8 (Lenguaje del turismo)

Tano, Marcelo (2009). *Expertos. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

Calsamiglia, H. y Tusón, A.(2001). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Madrid: Ariel. Cap. 6, 7, 8, 9, 10 e 11.

Bibliografía d'approfondimento:

Álvarez, Miriam (1995). *Tipos de escrito (III): epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco/Libros.

Álvarez, Miriam (1997). *Tipos de escrito (IV): Escritos comerciales*. Madrid: Arco/Libros. Gómez de

Enterría, Josefa (1990). *Correspondencia comercial en español*. Madrid: SGEL.

2. Traduzione di testi specialistici

Testi:

Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 25-162.

Suau Jiménez, Francisca (2010). *La traducción especializada (en inglés y en español para textos de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros.

Bibliografia d'approfondimento:

AA.VV. (2005). *Wordfast Manual v.5* su http://www.wordfast.net/zip/wf_es5.zi
Hurtado Albir (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
Reiss, K. y Vermeer, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Dizionari consigliati:

Moliner, M. (2008). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
Tam, L. (1999). *Dizionario italiano-spagnolo / Spagnolo-Italiano*. Roma: HOEPLI
Real Academia de la lengua española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. Disponibile in linea in <http://www.rae.es>
Seco, Manuel (2002). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Grammatiche consigliate:

Carrera Díaz, M. (2006). *Grammatica spagnola*. Roma: Laterza.
Matté Bon, F. (2006). *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (MANUAL)*. Madrid: Espasa Calpe.
Romero Dueñas, C y González Hermoso, A. (2005). *Gramática del español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Modalità di accertamento delle competenze

1. Prova scritta:

La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. Essa verifica l'effettivo raggiungimento del livello **C1** secondo i criteri del *Common European Framework of Reference for Languages*. La prova comprende tre parti:

- 1) esercizi di comprensione del testo e di ascolto (8 punti),
- 2) esercizi di grammatica e vocabolario (10 punti),
- 3) espressione scritta (12 punti).

La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è 18/30.

I criteri di valutazione della prova di Espressione Scritta sono quelli fissati dall'Istituto Cervantes per l'esame DELE C1: *adecuación* (3 punti), *alcance* (3 punti), *corrección* (3 punti) y *coherencia* (3 punti). Per eventuali chiarimenti si può consultare il seguente sito:
https://examen.es.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_c1_0.pdf (pp. 16-19)

Lo studente ha a disposizione 3 ore per completare tutta la prova scritta.

Si precisa che:

- a) sarà pubblicato un solo voto in trentesimi
- b) per poter avere accesso all'esame orale è necessario avere un voto minimo di 18/30.
- c) la prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.

N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato. Per maggiori informazioni sugli esami DELE è consigliabile rivolgersi alla dott.ssa Tringali.

2. Prova orale:

La prova orale si svolge esclusivamente in **lingua spagnola** e si suddivide in due parti:

a) un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello C1. Il voto di questa prova farà media con il voto ottenuto nella prova scritta.

N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al lettorato.

b) un colloquio orale con il docente su Pragmatica, Cortesia e Linguistica del testo. Prima dell'esame lo studente riceverà un testo di 400-500 parole riguardante il turismo e/o l'economia. Il candidato avrà 30 minuti per preparare un commento che dovrà esporre oralmente al docente. Seguiranno poi le domande di teoria.

La valutazione si basa sul maggiore o minore raggiungimento dei risultati attesi.

Il voto finale è la media tra il voto di lettorato e il voto di linguistica. Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30.

Si ricorda che:

1. Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello.
2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale.
3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.

Non sono previste né prove in itinere né programmi alternativi per i non frequentanti.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

<https://unikore.it/index.php/it/lingue-culture-moderne-esami/calendario-esami>

Modalità e orario di ricevimento

Giovedì 16:30-18:30. Si consiglia di fissare un appuntamento via email con il docente. I ricevimenti si possono fare sia in presenza che in modalità telematica.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).